Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaczęli rozważać znawcy Pisma i faryzeusze mówiąc kto jest Ten który mówi bluźnierstwa kto może odpuszczać grzechy jeśli nie sam Bóg |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy znawcy Prawa i faryzeusze zaczęli zastanawiać się i mówić: Kim jest Ten, który wypowiada bluźnierstwa?\* Kto jest w stanie odpuszczać grzechy, jeśli nie sam Bóg?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaczęli rozważać uczeni w piśmie i faryzeusze mówiąc: Kto jest ten, który mówi bluźnierstwa? Kto może grzechy odpuścić, jeśli nie sam Bóg?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaczęli rozważać znawcy Pisma i faryzeusze mówiąc kto jest Ten który mówi bluźnierstwa kto może odpuszczać grzechy jeśli nie sam Bóg |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy znawcy Prawa oraz faryzeusze zaczęli się zastanawiać: Kto to jest? On obraża Boga! Kto, jeśli nie sam Bóg, może przebaczać grzechy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy uczeni w Piśmie i faryzeusze zaczęli się zastanawiać i mówić: Kim jest ten, który mówi bluźnierstwa? Któż może przebaczać grzechy oprócz samego Boga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy poczęli myślić nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie, mówiąc: Któż to jest, co mówi bluźnierstwa? Któż może odpuszczać grzechy, tylko sam Bóg. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poczęli myślić Doktorowie i Faryzeuszowie, mówiąc: Któż jest ten, co mówi bluźnierstwa? Któż może odpuścić grzechy, jedno sam Bóg? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to uczeni w Piśmie i faryzeusze poczęli się zastanawiać i mówić: Kimże on jest, że wypowiada bluźnierstwa? Któż może odpuścić grzechy prócz samego Boga? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy uczeni w Piśmie i faryzeusze zaczęli zastanawiać się i mówić: Któż to jest, co bluźni? Któż może grzechy odpuszczać, jeśli nie Bóg jedynie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy nauczyciele Prawa i faryzeusze zaczęli się zastanawiać i mówić: Kim jest Ten, który mówi bluźnierstwa? Kto może odpuszczać grzechy, jeśli nie sam Bóg? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A nauczyciele Pisma i faryzeusze zaczęli się zastanawiać: „Kim On jest, skoro mówi bluźnierstwa? Kto może odpuszczać grzechy, jeśli nie sam Bóg?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy uczeni w Piśmie i faryzeusze zaczęli się zastanawiać, mówiąc: „Kimże Ten tutaj jest? On wypowiada bluźnierstwa! Kto może odpuścić grzechy poza samym Bogiem?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znawcy Prawa i faryzeusze zaczęli się wtedy zastanawiać: - Jak on śmie tak obrażać Boga! Przecież tylko Bóg może uwalniać od grzechów!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nauczyciele Pisma i faryzeusze zaczęli się zastanawiać: - Kimże jest ten bluźnierca? Czyż oprócz Boga może ktoś odpuszczać grzechy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почали розмірковувати книжники та фарисеї, кажучи: Хто ж він є, що говорить таку богозневагу? Хто може відпускати гріхи, крім самого Бога? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I poczęli sobie od prapoczątku na wskroś wnioskować pisarze i farisaiosi powiadając: Kto jakościowo jest ten właśnie który gada niewłaściwe wieszczby? Kto może uchybienia puścić od siebie jeżeli nie wyłącznie jedyny ten wiadomy bóg? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A uczeni w Piśmie i faryzeusze zaczęli rozważać, mówiąc: Któż jest ten, który mówi bluźnierstwa? Kto może odpuścić grzechy, jeśli nie sam Bóg? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nauczyciele Tory i p'ruszim zaczęli myśleć: "Kim jest ten człowiek, że wypowiada takie bluźnierstwa? Kto może odpuszczać grzechy, jeśli nie sam Bóg?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas uczeni w piśmie i faryzeusze zaczęli rozważać, mówiąc: ”Kimże jest ten, który wypowiada bluźnierstwa? Któż może przebaczać grzechy oprócz samego Boga?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Siedzący tam faryzeusze i przywódcy religijni pomyśleli z oburzeniem: „Za kogo on się uważa?! To jawne bluźnierstwo! Przecież tylko Bóg może odpuszczać grzechy”. |

1. 1) <x>470 26:65</x>; <x>500 10:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 32:5</x>; <x>290 43:25</x>; <x>490 7:49</x> [↑](#footnote-ref-3)